

Floridoje sudegė 34 kaliniai

Laisvė / Liberty | July 21, 1967 | Front page
Ozone Park, Queens, New York | Lithuanian source transcription

Berrydale, Fla. - Netoli nuo čia yra valdžios įsteigtas kalėjimas arba verstino darbo stovykla. Prieš kiek laiko joje buvo panaikinta segregacija - negrų nuo baltųjų atskyrimas. Visi kaliniai valgė prie to paties stalo ir visi kartu dirbo. Kalėjimas buvo Santa Rose apskrities ribose.

Sakoma, tarp kalinių nebuvo geros vienybės, buvo net ir tarpsavinių niovynių. Bet štai, iškyla kalėjime gaisras. Pradeda pleškėti visas pastatas - viskas liepsnose!

Na, ir 34 kaliniai sudegė.

Kiti pranešimai sako, kad sudegė daugiau kaip 34. Keliolika kalinių labai apdegė - gal net ir mirtinai.

Tai buvo naktį iš liepos 15 į 16 dd.

Kai gaisras prasidėjo, kalėjimo sargai atidarė vartus; keletas laimingųjų turėjo progos pabėgti, o dauguma ne.

Kai šie žodžiai rašomi, nežinoma, ar kaliniai buvo užrakinti savo kamerose, ar jie buvo "laisvi", gaisrui iškilus.

Kalėjimas buvo šiaurės vakarų Floridoje, netoli Alabamos sienos.

Transcribed from the newspaper scan. Line-end hyphenation and spacing normalized; historical wording retained. The original article clipping follows the translation.

Source: spauda2.org/laisve/archive/1967/1967-07-21-LAISVE.pdf

34 prisoners burned to death in Florida

Laisvė / Liberty | July 21, 1967 | Front page
Ozone Park, Queens, New York | English translation

Berrydale, Fla. - Not far from here there is a government-established prison or forced-labor camp. Some time ago segregation - the separation of Black people from white people - was abolished there. All the prisoners ate at the same table and all worked together. The prison was within Santa Rosa County.

It is said that there was little unity among the prisoners, and there were even fights among them. But then a fire breaks out in the prison. The whole building begins to burn - everything is in flames!

And so 34 prisoners burned to death.

Other reports say that more than 34 burned to death. A dozen or more prisoners suffered severe burns - perhaps even fatal ones.

This was on the night of July 15 to 16.

When the fire began, the prison guards opened the gates; a few fortunate men had a chance to escape, but most did not.

As these words are being written, it is not known whether the prisoners were locked in their cells or were "free" when the fire broke out.

The prison was in northwestern Florida, not far from the Alabama border.

Archive translation prepared with AI and checked against the source paragraph by paragraph; not a certified translation. The historical racial term is rendered as "Black people"; "Santa Rose" is rendered as Santa Rosa. The source's July 15-16 date and count of 34 are retained, although they conflict with other collected reports of the July 16 fire. These are the newspaper's claims, not independently verified findings.

Source: spauda2.org/laisve/archive/1967/1967-07-21-LAISVE.pdf

Floridoje sudegė 34 kaliniai

Berrydale, Fla. — Netoli nuo čia yra valdžios įsteigtas kalėjimas arba verstino darbo stovykla. Prieš kiek laiko joje buvo panaiškinta segregacija — negrų nuo baltųjų atskyrimas. Visi kaliniai valgė prie to paties stalo ir visi kartu dirbo. Kalėjimas buvo Santa Rose apskrities ribose.

Sakoma, tarp kalinių nebuvo geros vienybės, buvo net ir tarpsavinių niovynių. Bet štai, iškyla kalėjime gaisras. Pradedą pleškėti visos pastatas — viskas liepsnose!

Na, ir 34 kaliniai sudegė.

Kiti pranešimai sako, kad sudegė daugiau kaip 34. Keliolika kalinių labai apdegė — gal net ir mirtinai.

Tai buvo naktį iš liepos 15 į 16 dd.

Kai gaisras prasidėjo, kalėjimo sargai atidarė vartus; keletas laimingųjų turėjo progos pabėgti, o dauguma ne.

Kai šie žodžiai rašomi, nėra žinoma, ar kaliniai buvo užrakinti savo kameroje, ar jie buvo "laisvi", gaisrui iškilus.

Kalėjimas buvo šiaurės vakarų Floridoje, netoli Alabamos sienos.